

Mat

Chapter 13

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
فِي الِ يَوْمِ ذَلِكَ خَرَجَ مِنْ الْبَيْتِ جَلَسَ بِجَانِبِ
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
الِ بَحْرِ
[G3588](#) [G2281](#)

أَلْبَحْر،عند وجلس ألبيت من يسوع خرج أليوم ذلك في

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
وَاجْتَمَعَتْ إِلَيْهِ هُوَ كَثِيرَةٌ حَتَّى هُوَ فِي سَفِينَةٍ صَعَدَ
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#)
καθίσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
جَلَسَ وَكُلُّ الِ جَمْعَ عَلَى الِ شَاطِئِ وَقَفُوا
[G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

أَلشَاطِئِ.على وقف كله وألجمع وجلس. ألسفينة دخل إنه حتى كثيرة، جموع إليه فأجتمع

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ
وَكَلامُهُمْ هُمْ كَثِيرًا بَأمثالٍ هُودًا خَرَجَ الِ
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
σπειρῶν τοῦ σπειρίν.
زَارِعٍ لِ يَزْرَعِ
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

ليزرع،خرج قد أزارع «هوذا قائلا: بأمثال كثيرا فكلهم

4 καὶ ἐν τῷ σπειρίν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
وَفِي الِ زَرَاةٍ لَهُ بَعْضٌ مِنْهَا سَقَطَ بِجَانِبِ الِ طَرِيقِ وَ
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
جَاءت الِ طَيْرُورُ أَكَلَهَا هَا
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

وأكلته.ألطيور فجاءت ألتريق، على بعض سقط يزرع هو وفيما

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
أُخْرَى وَسَقَطَ عَلَى الِ صَخْرِيٍّ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ ثَرِبَةٌ كَثِيرَةٌ وَ
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)
εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
فَوْرًا نَبَتَتْ بِسَبَبِ الِ لَا كَانَتْ-لَهَا عَمَقٌ ثَرِبَةٌ
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

أرض.عمق له يكن لم إذ حالا فنبت كثيرة، تربة له تكن لم حيث ألمحجرة، ألاماكن على آخر وسقط

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
 شمس و أشرفت احترقَت و بسبب ال لا كان لها جذر
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ξηράνθη.

جفت
[G3583](#)

جف. أصل له يكن لم و إذا احترق، الشمس أشرفت لما ولكن

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
 أخرى و سقطت على ال أشواك و صعدت ال أشواك و
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.

خنقتها ها
[G4155](#) [G0846](#)

و خنقه. أشوك فطلع أشوك، على آخر وسقط

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ
 أخرى و سقطت على ال أرض ال جيدة و أعطت ثمرا بعض
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

منها مائة بعض و ستين بعض و ثلاثين
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

ثلاثين. و آخر ستين و آخر مئة بعض ثمرا، فأعطى أليجيدة الأرض على آخر وسقط

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 ال له آذان ليسمع
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

فليسمع. «السمع، أذنان له من

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 و تقدموا تفتدموا ال تلاميذ قالوا له لماذا هو ب أمثال
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?

تكلمهم هم
[G2980](#) [G0846](#)

بأمثال؟ «تكلّمهم» لماذا له: وقالوا التلاميذ فتقدم

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν «αὐτοῖς», ὅτι Ἰμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
 ال و أجاب قال لهم لأن لکم أعطيت أن تعرفوا ال
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

أسرار ال مملكة ال سموات لأولئك و لا أعطيت
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

يعط. فلم لأولئك وأما السماوات، ملكوت أسرار تعرفوا أن لكم أعطيت قد «لأنه لهم: وقال فأجاب

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει,
 مِنْ-أَيُّ مَنْ لَئِنْ لَهُ سَيُعْطَى لَهُ وَ سَيَزِدَادُ وَ مَنْ لَيْسَ لَهُ
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2192](#)

καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 وَ مَا لَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْ هُوَ
[G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

منه.سيؤخذ عنده فالذي له ليس من وأما ويزاد، سيعطى له من فإن

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
 لِذَلِكَ هَذَا بِ- أَمْثَالٍ هُمْ أَكَلَمُهُمْ لِأَنَّهُمْ يُبْصِرُونَ لَا يُبْصِرُونَ
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#) [G0991](#)

καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
 وَ يَسْمَعُونَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ
[G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

يفهمون.ولا يسمعون لا وسامعين يبصرون، لا مبصرين لأنهم بأمثال، أكلمهم هذا أجل من

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῃ
 وَ تَمَّ لَهُمِ الْجِ نُبُوءَةُ إِشْعِيَاءَ الْجِ قَائِلَةٌ سَمِعًا
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)

ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
 تَسْمَعُونَ وَ لَا لَنْ تَفْهَمُوا وَ نَظَرًا وَ تَنْظُرُونَ وَ لَا لَنْ
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἴδητε,
 تَرَوْا
[G3708](#)

تنظرون.ولا تبصرون ومبصرين تفهمون، ولا سمعا تسمعون ألقائلة: إشعياء نبوة فيهم تمت فقد

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
 غَلُظَ لِأَنَّ الْجِ قَلْبُ الْجِ هَذَا شَعَبَ هَذَا وَ-ال- آذَانِ بِثِقَلٍ
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμουσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
 سَمِعُوا وَ الْجِ عَيُونُهُمْ لَهُمْ أَغْمَضُوا لِئَلَّا أَبَدًا يَرَوْا الْوَسِيلِ
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
 عَيُونَ وَ-ال- آذَانِ يَسْمَعُوا وَ-ال- قَلْبِ يَفْهَمُوا وَ
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 يَرْجِعُوا وَ أَشْفِيهِمْ هُمْ
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

فأشفيهم.ويرجعوا بقلوبهم، ويفهموا بأذانهم، ويسمعوا بعيونهم، يبصروا لئلا عيونهم، وغمضوا سمعها. ثقل قد وآذانهم غلظ، قد أشعب هذا قلب لأن

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
 لَكُمْ وَ طُوبَى الْجِ عَيُونُكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ وَ-ال- آذَانُكُمْ
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

ὅτι ἀκούουσιν.
 لِأَنَّهَا تَسْمَعُ
[G3754](#) [G0191](#)

تسمع.لأنها ولآذانكم تبصر، لأنها لعيونكم طوبى ولكن

17 ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
 آمينَ لِأَنَّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّ كَثِيرُونَ أَنْبِيَاءَ وَ أَبْرَارًا اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا

ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 مَا تَبْصُرُونَ وَ لَمْ يَرَوْا وَ أَنْ-تَسْمَعُوا مَا تَسْمَعُونَ وَ لَمْ

ἤκουσαν.

يَسْمَعُوا
 G0191

يسمعوا. ولم تسمعون أنتم ما يسمعون وأن يروا، ولم ترون أنتم ما يروا أن أشتهوا كثيرين وأبرارا أنبياء إن لكم: أقول ألحق فإني

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος:
 أَنْتُمْ إِنَّا اسْمَعُوا الِ مَثَلٌ الِ زَارِعٌ

G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

الزراع:مثل أنتم «فأسمعوا

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
 كُلُّ يَسْمَعُ الِ كَلِمَةَ الِ مَمْلَكَةِ وَ لَا يَفْهَمُ يَأْتِي

G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
 الِ شَرِيرٌ وَ يَخْطَفُ الِ مَزْرُوعٌ فِي الِ قَلْبِهِ لَهُ هَذَا

G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
 هُوَ الِ بِجَانِبِ الِ طَرِيقِ مَزْرُوعٌ

G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

أطريق.على ألمزروع هو هذا قلبه. في زرع قد ما ويخطف أشرير فيأتي يفهم، ولا أملكوت كلمة يسمع من كل

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 الِ وَ عَلَى الِ صَخْرِيِّ مَزْرُوعٌ هَذَا هُوَ الِ الِ كَلِمَةَ

G3588 G1161 G1909 G3588 G4075 G4687 G3778 G1510 G3588 G3588 G3056

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
 يَسْمَعُ وَ فَوْرًا بِ- فَرَحٍ يَقْبَلُهَا هَا

G0191 G2532 G2112 G3326 G5479 G2983 G0846

بفرح,يقبلها وحالا ألكلمة, يسمع أذي هو ألمحجرة ألاماكن على وألمزروع

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
 لَيْسَ لَهُ وَ جَذْرٌ فِي ذَاتِهِ لَكِنْ مُوقَّتٌ هُوَ حَدَثَتْ وَ

G3756 G2192 G1161 G4491 G1722 G1438 G0235 G4340 G1510 G1096 G1161

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
 ضِيقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ بِسَبَبِ الِ كَلِمَةَ فَوْرًا يَعْتَرُ

G2347 G2228 G1375 G1223 G3588 G3056 G2112 G4624

يعثر.فحالا ألكلمة أجل من اضطهاد أو ضيق حدث فإذا حين. إلى هو بل ذاته، في أصل له ليس ولكن

- 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
 ال و فِي ال أشواك مَزْرُوعٌ هَذَا هُوَ ال ال كَلِمَةَ ال
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)
- καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος «τούτου» καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλουτοῦ
 و ال هَمُّ ال دَهْرٌ هَذَا و ال غُرُورٌ ال غنى
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#)
- συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 يَخْنُقُ ال كَلِمَةَ و بَلَا-ثَمْرٌ يَصِيرُ
[G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

ثمر بلا فيصير الكلمة يخنقان ألعنى و غرور ألعالم هذا وهم ألكمة، يسمع أذني هو أشوك بين وألمزروع

- 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 ال و عَلَى ال جَيِّدَةً أَرْضٌ مَزْرُوعٌ هَذَا هُوَ ال ال كَلِمَةَ
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων καὶ συνιείς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν,
 يَسْمَعُ و يَفْهَمُ الَّذِي حَقًّا يُنْمِرُ و و يَصْنَعُ بَعْضُ مِنْهَا مِائَةٌ
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)
- ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 بَعْضُ و سِتِّينَ بَعْضُ و ثَلَاثِينَ
[G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

ثلاثين.» وآخر ستين وآخر مئة بعض فيصنع بثمر، يأتي أذني وهو ويفهم. ألكمة يسمع أذني فهو ألكمة ألعرض على ألمزروع وأما

- 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν
 آخَرَ مَثَلًا قَدَّمَ لَهُمْ قَائِلًا شَبَّهَتْ ال مَمْلَكَةُ ال
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν, ἀνθρώπων σπειράντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 سَمَواتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرَعًا جَيِّدًا فِي فِي حَقْلِهِ لهُ
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

حقله. في جيدا زرعاً زرع إنساناً ألسماوات ملكوت «يشبه قائلاً: آخر مثلاً لهم قدم

- 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 فِي و ال نَوْمٌ ال نَاسِ جَاءَ لَهُ ال عَدُوُّهُ
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)
- ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
 زَرَعَ-فَوْقَهُ زُوانًا فِي وَسْطِ ال قَمْحِ و دَهَبَ
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

ومضى. ألعنطة وسط في زوانا وزرع عدوه جاء نيام ألعناس وفيما

- 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ
 حِينَ و وَ نَبَتَ ال عَشَبِ و وَ ثَمَرًا صَنَعَ ثَمٌّ ظَهَرَ أَيْضًا
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#) [G2532](#)
- τὰ ζιζάνια.
 ال زُوانٌ
[G3588](#) [G2215](#)

أيضاً. ألعزوان ظهر حينئذ ثمرًا، وصنع ألعنبات طلع فلما

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ
 تَقَدَّمُوا وَ ال عِبِيدُ ال رَبِّ-الْبَيْتِ قَالُوا لَهُ يَا-سَيِّدُ أَلَيْسَ
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3780](#)

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια?
 جَيِّدًا زَرْعًا زَرَعْتَ فِي الِ الِ لَكَ حَقْلِكَ مِنْ-أَيْنَ إِنْ لَهُ زُؤَانٌ
[G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G2215](#)

زوان؟ له أين فمن حقلك؟ في زرعته جيدا زرعاً أليس سيد، يا له: وقالوا ألبيت رب عبيد فجاء

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
 الِ وَ قَالَ لَهُمُ عَدُوٌّ إِنْسَانٌ هَذَا فَعَلَّ الِ وَ عِبِيدُ
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1401](#)

αὐτῷ Π, λέγουσιν θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
 لَهُ يَقُولُونَ أَتُرِيدُ إِنْ نَذْهَبُ نَجْمَعُهُ هُ
[G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

وتجمعه؟ ونذهب أن أتريد ألعبيد: له فقال هذا. فعل عدو إنسان لهم: فقال

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα
 الِ وَ يَقُولُ لَا لَيْلًا أَبَدًا تَجْمَعُونَ الِ زُؤَانٌ تَقْلَعُوا مَعَ
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#) [G0260](#)

αὐτοῖς τὸν σῖτον.
 هُ الِ قَمْحٌ
[G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

تجمعونه. وأنتم أزران مع أحنطة تعلقوا لئلا! فقال:

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 اتركوا يَنْمُوَان-مَعًا كِلَاهُمَا حَتَّى الِ حَصَادٍ وَ فِي وَقْتِ الِ
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δῆσατε
 حَصَادٍ أَرْبَطُوهَا إِيَّائِي حَصَادِيَيْنَ اِجْمَعُوا أَوَّلًا الِ زُؤَانٌ وَ اِجْمَعُوهَا
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
 هَا فِي حَزْمٍ لِ الِ حَرْفَهَا هَا الِ وَ قَمْحٌ الِ اِجْمَعُوهَا
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 فِي الِ مَخْرَنِي لِي
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

مخزني.» إلى فأجمعوها أحنطة وأما ليحرق، حزما وأحزموه أزران أولا أجمعوا للحصادين: أقول أحنط وقت وفي أحنط، إلى معا كلاهما ينيان دعوهما

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 آخَرَ مَثَلًا قَدَّمَ لَهُمُ فَأَيَّلًا شَبِيهَةً هِيَ الِ مَمْلَكَةُ الِ
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 سَمَاوَاتٍ كَبْجَةً خَرْدَلٍ الَّتِي أَخَذَهَا إِنْسَانٌ زَرَعَهَا فِي الِ حَقْلِهِ
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)

αὐτοῦ;
 لَهُ
[G0846](#)

حقله, في وزرعها إنسان أخذها خردل حبة السماوات ملكوت «يشبه قائلا: آخر مثلا لهم قدم

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῆ, τὸν
 التي أصغر منها هي جميع ال بُدور حينَ و تنمو
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
 أكبر من-ال بقول هي و تصير شجرة حتى تأتي ال طيور
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#)

τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 ال سماء و تسكن في ال أغصانها لها
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

أغصانها.»في وتناوى تأتي أسماء طيور إن حتى شجرة، وتصير أبقول، أكبر فهي نمت متى ولكن ألبزور. جميع أصغر وهي

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 آخر مثلا كلمهم هم شبيهة هي ال مملكة ال سماوات
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρουσεν εἰς ἄλεϋρου σάτα τρία, ἕως οὗ
 خميرة التي أخذتها امرأة أختها في دقيق ثلاث حتى أن
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἐζυμώθη ὄλον.
 اختمر كله
[G2220](#) [G3650](#)

ألجميع.»أختمر حتى دقيق أكبال ثلاثة في وخبأتها امرأة أخذتها خميرة أسماوات ملكوت «يشبه آخر: مثلا لهم قال

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς
 هذه كلها كلم ال يسوع ب أمثال ال جموع و بدون
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G5565](#)

παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 مثل شيئاً كلم هم
[G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

يكلهم،يكن لم مثل وبدون بأمثال، أجموع يسوع به كلم كله هذا

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
 لكي يئتم لقي يئتم ال مقول ب ال نبوي قائلًا أفتح ب أنويخ ب
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 أمثال ال قمي لي أعلن مخفيات من تأسيس عالم
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

ألعالم.»تأسيس منذ بمكتومات وأنطق فمي، بأمثال «سأفتح ألقائل: بالنبي قيل ما يتم لكي

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ
 ثم ترك ال جموع جاء إلى بيت ال و تقدموا إليه ال
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ
 تلاميذه له قائلين فسر لنا ال مثل ال زوان ال
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#) [G3588](#)

ἀγροῦ.
 حقل
[G0068](#)

ألحقل.»زوان مثل لنا «فسر قائلين: تلاميذه إليه فتقدم أبيت. إلى وجاء أجموع يسوع صرف حينئذ

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 ال وَ أَجَابَ قَالَ ال زَارِعُ ال جَيِّدَ زَرْعَ هُوَ ال
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 ابن ال إنسان
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| الإنسان.أبن هو أجدد أزرع «الزراع لهم: وقال فأجاب

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
 ال وَ حَقْلٌ هُوَ ال عَالَمٌ ال وَ جَيِّدُ زَرْعٌ هَؤُلَاءِ هُمْ
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;
 ال أَبْنَاءُ ال مَمْلَكَةِ ال وَ زَوَانٌ هُمْ ال أَبْنَاءُ ال شَرِيرٍ
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

| الشريرون.بنو هو وأنزوان أملكوت. بنو هو أجدد وأزرع ألعالم. هو وألحقل

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
 ال وَ عَدُوٌّ ال زَرْعُهُ هُوَ ال إبليسُ ال وَ
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
 حَصَادٌ انْتِهَاءٌ دَهْرٍ هُوَ ال وَ حَصَادُونَ مَلَائِكَةٌ هُمْ
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

| ألملائكة.هم وألحصادون ألعالم. أنقضاء هو وألحصاد إبليس. هو زرعه ألدني وألعديو

40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν
 كَمَا إِنَّ يَجْمَعُ ال زَوَانٌ وَ يَبْرَأُ يَحْرَقُ هَكَذَا سَيَكُونُ فِي
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
 ال انْتِهَاءِ ال دَهْرِ
[G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

| ألعالم:هذا أنقضاء في يكون هكذا بالئار, ويحرق ألزوان يجمع فكما

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 يُرْسِلُ ال ابنُ ال إنسانِ ال مَلَائِكَتَهُ لَهُ وَ يَجْمَعُونَ
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
 من ال مَمْلَكَةِ لَهُ جَمِيعَ ال عَثْرَاتِ وَ ال فَاعِلِينَ ال
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀνομίαν,
 اِثْمٍ
[G0458](#)

| ألاثم,وفاعلي ألمعائر جميع ملكوته من فيجمعون ملائكته الإنسان أبن يرسل

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
 وَ يَطْرَحُونَهُمْ هُمْ فِي ال اْتُونِ ال نَارِ هُنَاكَ سَيَكُونُ ال
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 بُكَاءٌ وَ ال صَرِيرٌ ال أَسْنَانِ
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

43 τότε οί δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 ثُمَّ ال أَبْرَارُ سَيُشْرِقُونَ كَ ال شَمْسِ فِي ال مَمْلَكَةِ ال
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρός αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 أَبِيهِمْ لَهُم ال لَهُ آذَانُ لِيَسْمَعَ
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

فليسمع.لسمع، أذنان له من أبيهم. ملكوت في كألشمس أبرار يضيء حينئذ

44 Ὅμοιά ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 شَبِيهَةٌ هِيَ ال مَمْلَكَةُ ال سَمَاوَاتِ يَكْنِزُ مَخْفِيٌّ فِي ال
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῶ, ὄν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
 حَقْلٍ الَّذِي وَجَدَهُ إِنْسَانٌ أَخْفَاهُ وَ مِنْ ال فَرَجَهُ لَهُ
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 وَ يَبِيعُ كُلُّ مَا لَهُ وَ يَشْتَرِي ال حَقْلَ ذَلِكَ
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

ألحقل.ذلك وأشتري له كان ما كل وباع مضى فرحه ومن فأخفاه. إنسان وجده حقل، في مخفي كنزا ألسماوات ملكوت يشبه «أيضا

45 Πάλιν ὁμοία ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἄνθρωπος», ἐμπόρῳ, ζητοῦντι
 أَيْضًا شَبِيهَةٌ هِيَ ال مَمْلَكَةُ ال سَمَاوَاتِ بِإِنْسَانٍ تَاجِرٍ يَطْلُبُ
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#) [G2212](#)

καλοῦς μαργαρίτας;
 جَمِيلَةٌ لَوْلُؤُ
[G2570](#) [G3135](#)

حسنة،لاى، يطلب تاجرا إنسانا ألسماوات ملكوت يشبه أيضا

46 εὐρών δὲ ἓνα πολῦτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν,
 وَجَدَ وَ وَاحِدَةً ثَمِيئَةً لَوْلُؤَةً ذَهَبَ بَاعَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#)

καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 وَ اشْتَرَاهَا هَا
[G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

وأشتراها.له كان ما كل وباع مضى ألتمن، كثيرة واحدة لؤلؤة وجد فلما

47 Πάλιν ὁμοία ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς τὴν
 أَيْضًا شَبِيهَةٌ هِيَ ال مَمْلَكَةُ ال سَمَاوَاتِ بِشَبَكَةٍ أَلْقِيَتْ فِي ال
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;
 بَحْرٍ وَ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ جَمَعَتْ
[G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

نوع.كل من وجامعة ألبحر، في مطروحة شبكة ألسماوات ملكوت يشبه أيضا

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 ἦنْ، وَتَمَلَّاتْ جِبْنَ، أَسْعَدُوهَا عَلَى الِ شَاطِئِ، وَ جَلَسُوا
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἕξω ἔβαλον.
 جَمَعُوا الِ جَيِّدَ فِي أَوْعِيَّةٍ، وَ الِ وَ رَدِيئٍ خَارِجًا طَرَحُوا
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

خارجا. فطرحوها لأردياء وأما أوعية، إلى أجياد وجمعوا وجلسوا ألساطئ، على أصدقوها أمتلأت فلما

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
 هَكَذَا سَيَكُونُ فِي الِ انْتِهَاءِ الِ دَهْرٍ سَيَخْرُجُونَ الِ مَلَائِكَةُ
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 وَ يَفْصَلُونَ الِ أَشْرَارَ مِنْ وَسْطِ الِ أَبْرَارِ
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

أأبرار، بين من الأشرار ويفرزون أملانكة يخرج العالم: أنقضاء في يكون هكذا

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
 وَ يَطْرَحُونَهُمْ هُمْ فِي الِ أْتُونِ الِ نَارِ هُنَاكَ الِ سَيَكُونُ هُنَاكَ
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 بُكَاءٌ وَ الِ صَرِيرٌ الِ أَسْنَانِ
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

الأسنان.» وصرير ألبكاء يكون هناك أنار. أتون في ويطرحونهم

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῶ, Ναί,
 أَفْهَمْتُمْ هَذِهِ كُلَّهَا يَقُولُونَ لَهُ نَعَمْ
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

سيد.» يا «نعم، فقالوا: كله؟» هذا «أفهمتم يسوع: لهم قال

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
 الِ وَ قَالَ لَهُمْ لِذَلِكَ هَذَا كُلُّ كَاتِبٍ تَلَمَذَ لِ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ
 مَمْلَكَةِ الِ سَمَاوَاتِ سَبِيَّةٌ هُوَ بِإِنْسَانٍ رَبِّ-بَيْتِ الَّذِي يُخْرِجُ مِنْ
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#)

τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 الِ كَنْزِهِ لَهُ جَدِيدًا وَ قَدِيمًا
[G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

واعتقاء.» جددا كنزه من يخرج بيت رب رجلا يشبه أسماوات ملكوت في متعلم كاتب كل ذلك أجل «من لهم: فقال

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην
 وَ حَدَّثَ جِبْنَ أَنْتَقَلَ هَذِهِ
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)

ἐκεῖθεν;
 مِنْ-هُنَاكَ
[G1564](#)

هناك. من أنتقل لأمثال هذه يسوع أكمل ولما

54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
 وَ جَاءَ إِلَى الْوَطَنِ لَهُ وَعَلَّمَهُمْ هُمْ فِي الْكَلِمَاتِ مَجْمَعِهِمْ
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη
 لَهُمْ حَتَّى تَعْجَبُوا هُمْ وَ قَالُوا مِنْ-أَيْنَ لِهَذَا الْكَلِمَةُ هَذِهِ
[G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#)

καὶ αἱ δυνάμεις?
 وَ الْكَلِمَاتِ قُوَّاتٍ
[G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

وَأَلْقَوَاتٍ؟ أَلْحِكْمَةُ هَذِهِ لِهَذَا أَيْنَ «من وقالوا: بهتوا حتى مجمعهم في يعلمهم كان وطنه إلى جاء ولما

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
 أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الْوَلَدُ الْبَنُ الْوَالِدَةُ لَهَا تُدْعَى
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μαριὰμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ
 مَرْيَمَ وَ الْإِخْوَتُ لَهُ يَعْقُوبَ وَ يُوسُفَ وَ سَمْعَانَ
[G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#)

Ἰουδᾶς?
 يَهُودَا
[G2455](#)

ويهوذا؟ وسمعان ويوسي يعقوب وإخوته مريم، تدعى أمه أليست أنجار؟ أين هذا أليس

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν τούτῳ
 وَ الْآخَوَاتُ لَهُ أَلَيْسَتْ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا هُنَّ مِنْ-أَيْنَ إِذْنٌ لِهَذَا
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#) [G3778](#)

ταῦτα πάντα?
 هَذِهِ كُلُّهَا
[G3778](#) [G3956](#)

كلها؟ «هذه لهذا أين فمن عندنا؟ جميعهن أخواته أليست

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν
 وَ تَعَثَّرُوا فِي هَذَا. وَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ لَيْسَ يَكُونُ
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 نَبِيٍّ بِلَا-كِرَامَةٍ إِلَّا لَا فِي الْوَطَنِ وَ فِي الْبَيْتِ لَهُ
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

بيتته.» وفي وطنه في إلا كرامة بلا نبي «ليس لهم: فقال يسوع وأما به. يعثرون فكانوا

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 وَ لَمْ يَفْعَلْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ كَثِيرَةً بِسَبَبِ الْكُفْرِ-إِيمَانِهِمْ لَهُمْ
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

إيمانهم. لعدم كثيرة قوات هناك يصنع ولم